

G. GALÁN VIOQUE, M. A. MÁRQUEZ GUERRERO, *Epigramas eróticos griegos. Antología Palatina (Libros V y XII)*, Alianza Editorial, Madrid, 2001, 275 pp.

El presente libro es una traducción al castellano de dos libros de la *Antología Palatina*: el libro V, que contiene 310 epigramas eróticos heterosexuales de diversos autores; y el libro XII, que presenta 258 epigramas eróticos homosexuales de los que 94 están adscritos a *La Musa de los Muchachos* de Estratón de Sardes y los 164 restantes pertenecen a otros autores.

La traducción es clara y elegante y está acompañada de una gran cantidad de notas filológicas, que ofrecen una valiosa y útil información sobre numerosos aspectos de los epigramas.

Conviene destacar que la obra que comentamos ofrece la primera traducción castellana íntegra de los libros eróticos de la *Antología Palatina*, esto es, los libros V y XII. No obstante, el lector podía contar hasta ahora con otras traducciones castellanas que no incluían ambos libros. Baste recordar la reciente traducción del libro V de C. Rodríguez Alonso y M. González González (*Poemas de amor y muerte en la Antología Palatina*, Madrid 1999). Para el libro XII existe la traducción que hizo L. A. de Villena, publicada con el título genérico *Estratón de Sardes. La Musa de los Muchachos* (Madrid, 1980) y para los 94 epigramas del libro XII adscritos a Estratón disponemos de la edición con traducción y comentario de M. González Rincón (*Estratón de Sardes. Epigramas*, Sevilla, 1996). Por otra parte, muchos de los epigramas eróticos de la *AP* aparecen traducidos al castellano en diferentes antologías. Recordemos algunas de ellas. Así, la de M. Fernández Galiano de los epigramas helenísticos (*Antología Palatina I*, Madrid, 1978), la de M. Brioso Sánchez (*Antología de la poesía erótica de la Grecia antigua*, Sevilla, 1991), y la de A. Luque (*Los dados de Eros. Antología de poesía*

*erótica griega*, Madrid, 2000). Asimismo, algunos epigramas eróticos se encuentran traducidos al castellano en los estudios independientes dedicados a algunos epigramatistas de la *AP*. Para Posidipo de Pela existe la excelente edición con traducción y comentario de E. Fernández Galiano (*Posidipo de Pela*, Madrid, 1987). Para Dioscórides de Alejandría se puede utilizar la edición con traducción y comentario de G. Galán Vioque (*Dioscórides. Epigramas*, Huelva, 2001). Señalemos además para Calímaco la edición con traducción de P. C. Tapia Zúñiga (*Calímaco. Himnos y epigramas*, México, 1984), no tenida en cuenta en el presente libro, la traducción de L. Alberto de Cuenca y Máximo Brioso (*Calímaco. Himnos, epigramas y fragmentos*, Madrid, 1980) y la de J. Redondo (*Calímaco. Himnos y epigramas*, Madrid, 1999).

La parte del libro dedicada a la traducción de ambos libros va precedida de una buena *Introducción* (pp. 7-41) y de una *Bibliografía selecta* (pp. 42-46). En la *Introducción* se analizan con brevedad y claridad una serie de cuestiones del epigrama literario griego: 1. El epigrama griego: del siglo VIII a. C. a la *Antología Palatina*, 2. Tradición manuscrita y ediciones, 3. Los libros eróticos de la *Antología Palatina*, 4. Pervivencia de los epigramas eróticos de la *Antología Palatina* en España, y 5. La presente traducción.

El libro se cierra con dos Apéndices bastante útiles, los cuales facilitan al lector el manejo de la obra. Uno es un Apéndice Mitológico (pp. 253-266) y el otro, un Índice de los autores de los epigramas de los dos libros de *AP* traducidos en la presente publicación.

En definitiva, nos felicitamos de contar sobre los libros eróticos de la *Antología Palatina* con esta buena traducción castellana acompañada de notas e introducción.

ÁNGEL MARTÍNEZ FERNÁNDEZ